

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wybrał (on sobie) nowych bogów* – (i) zaraz wojownicy (zjawili się) w bramach!** (Bo) tarczę – czy widziano? (Lub) włócznię? – U czterdziestu tysięcy*** w Izraelu? ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Wybrał (on sobie) nowych bogów, אֱלֹהִים הַחֲדָשִׁים יִבְחַר ; tj. Izrael wybrał sobie nowych bogów; zob. jednak możliwość: (Bóg) wybrał nowych wodzów (l. sędziów, bo takie również może być znaczenie אֱלֹהִים); w takim przypadku to Bóg wybrał sobie nowych wodzów i zaraz w bramach pojawiły się wojska wyzwolenicze, <x>70 5:7</x>L.

²⁾ zaraz wojownicy (zjawili się) w bramach, אָז לָחֶם שָׁעָרַיִם , gdzie לָחֶם jest hl; wg G: wybrali nowych bogów jak chleb jęczmienny, ἤρτισαν θεοὺς καινοὺς ὡς ἄρτον κρίθινον. W tekście em. לָחֶם na walczący, לָחֶם .

³⁾ tysięcy, אֶלֶף ('elef), lub: oddziałów, rodów, zob. <x>70 6:15</x>. Jeśli czterdzieści oddziałów miałyby ozn. dziesięć tysięcy ludzi, to oddział liczyłby 250 osób. Określenia powiązań rodzinnych i rodowych nie są ścisłe. Dotyczy to takich pojęć jak: אֶלֶף , שְׁבַט , חֵדָּה - מִשְׁפָּחָה , , <x>70 5:8</x>L.